

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET NICARAGUA

Accord relatif à la désignation d'un officier de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique pour remplir les fonctions de Directeur de l'Académie militaire de la Garde nationale de la République de Nicaragua. Signé à Washington, le 22 mai 1941.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 16 janvier 1942.

UNITED STATES OF AMERICA
AND NICARAGUA

Agreement concerning the Detail of an Officer of the United States Army to serve as Director of the Military Academy of the National Guard of the Republic of Nicaragua. Signed at Washington, May 22nd, 1941.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place January 16th, 1942.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4809. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING THE DETAIL OF AN OFFICER OF THE UNITED STATES ARMY TO SERVE AS DIRECTOR OF THE MILITARY ACADEMY OF THE NATIONAL GUARD OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 22ND, 1941.

N^o 4809. — ACUERDO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA RELATIVO A LA DESIGNACION DE UN OFICIAL DEL EJÉRCITO DE LOS ESTADOS UNIDOS PARA ACTUAR COMO DIRECTOR DE LA ACADEMIA MILITAR DE LA GUARDIA NACIONAL DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 22 DE MAYO DE 1941.

In conformity with the request of the Government of the Republic of Nicaragua to the Secretary of State of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of an officer of the United States Army to serve in the Republic of Nicaragua under the conditions specified below :

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Nicaragua al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para prestar servicio en la República de Nicaragua de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

TITLE I. — DUTIES AND DURATION.

TÍTULO I. — SERVICIOS Y DURACIÓN.

Article 1.

Artículo 1.

The Government of the United States of America shall place at the disposal of the Government of Nicaragua the technical and professional services of an officer of the United States Army to serve as Director of the Military Academy of the National Guard of the Republic of Nicaragua.

El Gobierno de los Estados Unidos de América pondr  a la disposición del Gobierno de Nicaragua los servicios técnicos y profesionales de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para actuar como Director de la Academia Militar de la Guardia Nacional de la República de Nicaragua.

Article 2.

Artículo 2.

The officer detailed to this duty by the Government of the United States of America shall be Colonel Charles Love Mullins, Jr., United States Army, or another officer of similar qualifications in replacement if necessary

El oficial que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha de designar para este servicio será el Coronel Charles Love Mullins, Jr., del Ejército de los Estados Unidos, u otro oficial igualmente id neo en su reemplazo

¹ Came into force May 22nd, 1941.

¹ Entr  en vigueur le 22 mai 1941.

as may mutually be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua.

Article 3.

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall continue in force for a period of two years, unless previously terminated as hereinafter stipulated.

Article 4.

If the Government of Nicaragua should desire that the services of the officer be extended beyond the period stipulated in Article 3, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 5.

This Agreement may be terminated before the expiration of the period of two years prescribed in Article 3, or before the expiration of the extension authorized in Article 4, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the officer by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 6.

This Agreement is subject to cancelation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of Nicaragua in case either Government becomes involved in domestic or foreign hostilities.

Article 7.

Should the officer become unable to perform his duties by reason of continued physical disability, he shall be replaced.

TITLE II. — REQUISITES AND CONDITIONS.

Article 8.

The President and Commander-in-Chief of the Republic of Nicaragua will grant to the officer detailed under this Agreement the assi-

si fuere necesario, según se disponga por mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua.

Artículo 3.

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y continuará en vigencia por un período de dos años, siempre que no sea terminado antes en la forma que se establece más adelante.

Artículo 4.

Si el Gobierno de Nicaragua deseara que los servicios del oficial fueren prorrogados más allá del período estipulado en el Artículo 3, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 5.

Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de dos años, prescrito en el Artículo 3, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 4, de la manera siguiente :

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación ;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América al oficial en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Artículo 6.

Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de Nicaragua, en caso de que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

Artículo 7.

El oficial será reemplazado si quedare inhabilitado para desempeñar sus servicios por razón de incapacidad física prolongada.

TÍTULO II. — REQUISITOS Y CONDICIONES.

Artículo 8.

El Presidente y Comandante General de la República de Nicaragua otorgará al oficial nombrado conforme a este Acuerdo el grado

milated rank of Brigadier General for the duration of this Agreement and said officer shall have precedence over all Nicaraguan officers of the same rank.

Article 9.

The officer shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

Article 10.

The officer shall be responsible directly and solely to the President and Commander-in-Chief of the Republic of Nicaragua.

Article 11.

During the period this officer is detailed under this Agreement or any extension thereof, the Government of Nicaragua shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for the duties and purposes contemplated by this Agreement.

Article 12.

This officer shall not divulge nor by any means disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant as a natural consequence of his functions, or in any other way, it being understood that this requisite honorably continues even after the expiration or cancelation of the present Agreement or extension thereof.

Article 13.

During the entire duration of this Agreement, this officer shall be entitled to the benefits which the Regulations of the National Guard of Nicaragua provide for officers of corresponding rank in the National Guard of Nicaragua.

Article 14.

Throughout this Agreement the term "family" of the officer is limited to mean wife and dependent children.

Article 15.

The officer shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a

equivalente al de General de Brigada durante la vigencia de este Acuerdo y dicho oficial tendrá precedencia sobre todos los oficiales nicaragüenses de igual graduación.

Artículo 9.

El oficial se regirá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos.

Artículo 10.

El oficial será sólo y directamente responsable ante el Presidente y Comandante General de la República de Nicaragua.

Artículo 11.

Durante el período en que este oficial preste servicios conforme a los términos de este Acuerdo o cualquiera prórroga del mismo, el Gobierno de Nicaragua no contratará los servicios del personal de ningún otro gobierno extranjero para los servicios y propósitos de que trata este Acuerdo.

Artículo 12.

El oficial no divulgará, ni por cualquier medio revelará a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento ya sea como consecuencia natural de sus funciones o en cualquiera otra forma, entendiéndose que continuará respetándose este requisito aun después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o cualquier prórroga del mismo.

Artículo 13.

Durante toda la vigencia de este Acuerdo, el oficial tendrá derecho a los beneficios que los reglamentos de la Guardia Nacional de Nicaragua otorgan a los oficiales de igual graduación en la Guardia Nacional de Nicaragua.

Artículo 14.

En todo este Acuerdo se entenderá que el término « familia » sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 15.

El oficial tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo

year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during the service of the officer under this Agreement.

Article 16.

The leave specified in the preceding Article may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the War Department of the United States of America concerning visits abroad. In all cases the said leave, or portions thereof, shall be taken by the officer only after consultation with the President and Commander-in-Chief of the Republic of Nicaragua with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of Nicaragua and the officer in respect to this leave.

Article 17.

The expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the officer in taking such leave. All travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

TITLE III. — COMPENSATIONS.

Article 18.

For the services specified in Article 1 of this Agreement, this officer shall receive from the Government of Nicaragua such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua. This compensation shall be paid in twelve (12) monthly instalments, as nearly equal as possible, each due and payable on the last day of the month. All payments shall be made in the national currency of the United States of America. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Nicaragua or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Government of the Republic of Nicaragua.

por cualquiera fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hubieren sido usadas, se podrán acumular de año mientras el oficial preste servicios a los términos de este Acuerdo.

Artículo 16.

La licencia a que se refiere el Artículo anterior puede ser disfrutada en países extranjeros, siempre que se observen las instrucciones vigentes de la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América respecto a visitas al exterior. En todos los casos el oficial sólo podrá disponer de dicha licencia, o de una parte de ella, previa consulta con el Presidente u Comandante General de la República de Nicaragua con el propósito de determinar la conveniencia mutua del Gobierno de Nicaragua y del oficial respecto a dicha licencia.

Artículo 17.

Los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, serán pagados por el oficial que disfruta de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar, inclusive viajes por mar, se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo anterior.

TÍTULO III. — REMUNERACIÓN.

Artículo 18.

Por los servicios que se estipulan en el Artículo 1 de este Acuerdo, el oficial recibirá del Gobierno de Nicaragua la remuneración neta anual, computada en moneda de los Estados Unidos, que sea acordada entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades, tan iguales como sea posible, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. Todos los pagos se harán en moneda nacional de los Estados Unidos de América. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, que esté en vigor o se imponga en el futuro, del Gobierno de Nicaragua o de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, tales impuestos serán pagados por el Gobierno de la República de Nicaragua.

Article 19.

The compensation set forth in Article 18 shall begin on the date of departure of the officer from the United States of America, and it shall continue after the termination of his services in Nicaragua during his return trip to the United States of America, and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 20.

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to the officer before his departure from Nicaragua, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled sea route from Nicaragua to the port of the United States of America from which the officer embarked, regardless of the route and method of travel used by him.

Article 21.

The officer and his family shall be provided by the Government of Nicaragua with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement between the port of embarkation from the United States of America and his official residence in Nicaragua, both for the outward and for the return voyage. The expenses of transportation by land and sea of the officer's household effects and baggage, including automobile, from the port of embarkation in the United States of America to Nicaragua and return, shall also be paid by the Government of Nicaragua. These expenses shall include all necessary costs incidental to unloading from the steamer upon arrival in Nicaragua, cartage from the ship to the officer's residence in Nicaragua, and packing and loading on board the steamer upon departure from Nicaragua, upon termination of services. The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the officer.

Article 22.

The household effects, personal effects and baggage, including an automobile, of the officer and his family, shall be exempt from Customs

Artículo 19.

La remuneración que se estipula en el Artículo 18, comenzará a regir desde la fecha en que el oficial parta de los Estados Unidos de América, y continuará, después de la terminación de sus servicios en Nicaragua, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América, y en lo sucesivo por el período que dure la licencia acumulada a que el oficial tenga derecho.

Artículo 20.

La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al oficial antes de su partida de Nicaragua, y tal pago debe calcularse como si el viaje fuere hecho por la ruta marítima más corta generalmente empleada desde Nicaragua al puerto de los Estados Unidos de América del cual el oficial se embarcó, cualquiera que sea la ruta y método de viaje usado por el oficial.

Artículo 21.

El Gobierno de Nicaragua proporcionará al oficial y a su familia pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Nicaragua, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Los gastos de transporte por mar y tierra de los efectos domésticos y equipaje del oficial, inclusive un automóvil, del puerto de embarque de los Estados Unidos de América a Nicaragua y regreso, serán pagados también por el Gobierno de Nicaragua. Estos gastos deberán incluir todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada a Nicaragua, los del transporte desde el vapor hasta la residencia del oficial en Nicaragua, y los de embalaje y carga a bordo del vapor a su partida de Nicaragua una vez que hubieren terminado sus servicios. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta del oficial.

Artículo 22.

Los efectos domésticos y personales así como el equipaje, inclusive un automóvil, del oficial y su familia estarán exentos de derechos de

duties in the Republic of Nicaragua, or if such Customs duties are imposed and required, an equivalent additional allowance to cover such charge shall be paid by the Government of Nicaragua. During service in Nicaragua the officer shall be permitted to import articles needed for his personal use and for the use of his family without payment of Customs duties, provided that his requests for free entry have received the approval of the Minister or Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America in Nicaragua.

Article 23.

If the services of the officer should be terminated by the Government of the United States of America, except as established in the provisions of Article 6, before the completion of two years of service, the provisions of Article 21 shall not apply to the return trip. If the services of the officer should terminate or be terminated before the completion of two years of service, for any other reason, including those established in Article 6, the officer shall receive from the Government of Nicaragua all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed two years of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 19. But in case the Government of the United States of America recalls the officer for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of America of such officer, his family, household effects and baggage, and automobile, shall not be borne by the Government of Nicaragua.

Article 24.

Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Nicaragua on official business of the Government of Nicaragua shall be provided by the Government of Nicaragua in accordance with the provisions of Article 13.

Article 25.

The Government of Nicaragua shall provide suitable office space and facilities for the use of the officer.

Article 26.

The Government of Nicaragua shall provide the contracted officer with an automobile with chauffeur, for his official use.

aduana en la República de Nicaragua, y si tales derechos de aduana se impusieren y requirieren, el Gobierno de Nicaragua pagará una asignación adicional equivalente para satisfacer dichos derechos. Durante su servicio en Nicaragua se le permitirá al oficial importar los artículos que necesite para su uso personal y para el uso de su familia sin pagar derechos de aduana, siempre que su solicitud de entrada libre reciba la aprobación del Ministro o del Encargado de Negocios ad interim de los Estados Unidos de América en Nicaragua.

Artículo 23.

Si los servicios del oficial fueren terminados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, exceptuando lo establecido en las disposiciones del Artículo 6, antes de cumplir dos años de servicio, las disposiciones del Artículo 21 no serán aplicables al viaje de regreso. Si los servicios del oficial terminaren o fueren terminados por cualquiera otra razón, inclusive las establecidas en el Artículo 6, antes de cumplir los dos años de servicio, el oficial recibirá del Gobierno de Nicaragua todas las compensaciones, emolumentos y obvencciones como si hubiera cumplido dos años de servicio; pero el sueldo anual cesará de abonarse como se dispone en el Artículo 19. Mas en caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América retire al oficial por faltas cometidas contra la disciplina, el Gobierno de Nicaragua no pagará el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América del oficial, su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil.

Artículo 24.

La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Nicaragua cuando se trate de comisiones oficiales del Gobierno de Nicaragua será proporcionada por el Gobierno de Nicaragua de acuerdo con las disposiciones del Artículo 13.

Artículo 25.

El Gobierno de Nicaragua proporcionará una oficina debidamente equipada para el uso del oficial.

Artículo 26.

El Gobierno de Nicaragua proporcionará al oficial un automóvil con chauffeur, para su uso en asuntos oficiales.

Article 27.

If replacement of the officer is made during the life of this Agreement or any extension thereof, the terms as stipulated in this Agreement shall also apply to the replacement officer, with the exception that the replacement officer shall receive an amount of annual compensation which shall be agreed upon by the two Governments.

Article 28.

The Government of Nicaragua shall provide suitable medical attention for the officer and his family. In case the officer or any member of his family becomes ill or suffers injury, he or she shall be placed in such hospital as the officer deems suitable after consultation with the President and Commander-in-Chief of the Republic of Nicaragua. The officer shall in all cases pay the cost of subsistence incident to his hospitalization or that of a member of his family.

Article 29.

If the officer or any member of his family should die in Nicaragua during the period while this Agreement is in effect, the Government of Nicaragua shall have the body transported to such place in the United States of America as the family may decide, but the cost to the Government of Nicaragua shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to the city of New York. Should the deceased be the officer, his services shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States of America for the family of the deceased officer and for their household effects, baggage and automobile shall be provided as prescribed in Article 21. All compensation due the deceased officer and reimbursement due the deceased officer for expenses and transportation on official business of the Government of Nicaragua shall be paid to the widow of the officer, or to any other person who may have been designated in writing by the officer, provided such widow or other person shall not be compensated for the accrued leave of the deceased, and further provided that these compensations shall be paid within fifteen (15) days after the death of the officer.

Artículo 27.

Si se reemplaza al oficial durante la vigencia de este Acuerdo o durante una prórroga del mismo, los términos estipulados en este Acuerdo se aplicarán también al oficial reemplazante, con la excepción de que el oficial reemplazante recibirá la remuneración anual que se convenga entre los dos Gobiernos.

Artículo 28.

El Gobierno de Nicaragua proporcionará atención médica adecuada al oficial y a su familia. En caso de que el oficial o cualquier miembro de su familia se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado en el hospital que considere adecuado, después de consultar con el Presidente y Comandante General de la República de Nicaragua. En todos los casos el oficial pagará los gastos de subsistencia relacionados con su hospitalización o la de cualquier miembro de su familia.

Artículo 29.

Si el oficial o cualquier miembro de su familia falleciere en Nicaragua durante el período en que este Acuerdo esté en vigencia, el Gobierno de Nicaragua hará que los restos sean transportados hasta el lugar de los Estados Unidos de América que determine la familia, pero el costo para el Gobierno de Nicaragua no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido es el oficial, se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a los Estados Unidos de América para la familia del oficial fallecido y para sus efectos domésticos, equipage y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 21. Toda remuneración debida al oficial fallecido y todo reembolso adeudado al oficial fallecido por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno de Nicaragua, serán pagados a la viuda del oficial o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada, por escrito, por el oficial, disponiéndose que no se pagará a la viuda o a la otra persona por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido y disponiéndose, además, que estos pagos serán efectuados dentro de los quince (15) días siguientes al fallecimiento del oficial.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, this twenty-second day of May, nineteen hundred and forty-one.

En testimonio de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Washington, el día venticidós de mayo de mil novecientos cuarenta y uno.

(Seal) Cordell HULL,
Secretary of State of the United States of America.

(Seal) León DE BAYLE,
*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Republic of Nicaragua at Washington.*

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.